SAMPLE
TRANSLATION

ANDREJ MEDVED

Z GWIAZD W CIERNIE, W USTA, W WIATR

SELECTED POEM

PUBLISHED BY:CANKARJEVA ZALOŽBA, 2011

TRANSLATED BY: MARLENA GRUDA

ORIGINAL TITLE: IZ ZVEZD V TRNJE, V USTA, V VIHAR

Andrej Medved: Z gwiazd w ciernie, w usta, w wiatr

*

Kot drobno bitje z odprto
kožo, in zasneženo skorjo nog v
rosni kroglici, z zverjo v raskavi oblogi
iz medenih rož v prsih, in z veščino, ki vznemirja
zakovano velikanovo oko,
v gladini tisočletnih ledenikov, ki
stiska zrak iz pljuč skrivnostnih netopirjev.
Ob svitu se razpoči cvet, z vrečo zrnja na ramenih
se odprejo školjke, v tolmunu oceanov;
in globlje kot dotiki s prsti se
v skalo vližejo, v cvetočo vrv v kovinskem
breznu, in zasadijo kašaste poljube, ki zarasejo na vrtu
v jedek strup, brez dihanja, v
oblike, ki jih mrtvi nosijo pod oblačili, s
svilenim jajčecem prozorne kače vlepljeni v razpoko
gnezd, v težnost zvezd v sadovnjaku, in
s pticami v srebrno krošnjo.

*

Jak filigranowa istota z odartym
naskórkiem, i opruszoną śniegiem skórą nóg w
kropelce rosy, z pokrytym chropowatością
z miodowych kwiatów na piersiach zwierzęciem, i z talentem, który pobudza
zakute olbrzyma oko,
w gładzinie tysiącletnich lodowców,
wyciskające powietrze z płuc tajemniczych nietoperzy.
O świcie pęknie kwiat, workiem ziaren na barkach
otworzą się muszle, w otchłani oceanów;
i jak dotykiem palców
wsiąkną w głąb skały, w kwitnący w metalowej
otchłani sznur, i posadzą w ogrodzie kaszowate pocałunki, z których wyrośnie
żrąca trucizna, jednym tchem,
coś, co noszą martwi pod ubraniami,
jedwabnym jajeczkiem przezroczystego węża zlepieni w szczelinie
gniazd, w ciężkości gwiazd w sadzie, i
z ptakami w srebrnej koronie.